

Au nom de Dieu



Université Tarbiat Modares
Faculté des Sciences humaines
Département de français

Mémoire de Master II en Didactique du FLE

Étude sur des vocabulaires fonctionnels et fréquents dans la méthode de français Alter Ego et leurs degrés d'assimilation chez les apprenants iraniens

Présenté par :

Néda HAMIDIZADEH

Sous la direction de :

Monsieur le docteur RAHMATIAN

Professeur consultant :

Monsieur le docteur SHAIRI

Février 2011



دانشگاه تربیت مدرس
دانشکده علوم انسانی

پایان نامه کارشناسی ارشد رشته آموزش زبان فرانسه

عنوان پایان نامه:

مطالعه ی واژگان پر تکرار و پربسامد متد فرانسه **Alter Ego** و میزان جذب

آنها نزد زبان آموزان ایرانی

نام دانشجو:

ندا حمیدی زاده

استاد راهنما:

آقای دکتر روح الله رحمتیان

استاد مشاور:

آقای دکتر حمیدرضا شعیری

ماه و سال دانش آموختگی

اسفند ۱۳۹۰

Après avoir lu et examiné le mémoire de Neda Hamidizadeh, nous, sousignés, les membres du jury, sommes d'avis favorable pour sa soutenance.

Professeur directeur: Monsieur le Docteur Rahmatian:



Professeur consultant: Monsieur le Docteur Shaiiri:



Madame le Docteur Farjah :



Madame le Docteur Letafati :

Date de la soutenance: 13/12/90

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

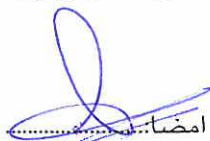
تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین‌نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب.....^{م. ن. ن.} دانشجوی رشته.....^{م. ن. ن.} متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آئین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته‌های علمی مستخرج از پایان‌نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین‌نامه فوق‌الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضاء.....


تاریخ: ۱۴/۸/۱۳۸۸

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند: **سازمان آموزش زبان**
«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته **سازمان آموزش زبان** است که در سال **۱۳۹۰** در دانشکده **علوم انسانی** دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم/جناب آقای دکتر **رحمتیان**، مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر **شوری** و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب **نوحی زاده** دانشجوی رشته **سازمان آموزش زبان** مقطع **کارشناسی ارشد** تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: **نوحی زاده**

تاریخ و امضا:

۱۳۹۲، ۸، ۱۴

Remerciements

J'adresse mes profonds remerciements à mon directeur de recherche, Monsieur le docteur Rahmatian, qui m'a aidée et supervisée tout au long de ma démarche vers la réalisation de ce travail.

Je tiens à remercier particulièrement mon professeur consultant Monsieur le docteur Shairi pour son encadrement et ses suggestions constructives.

Je remercie Madame le docteur Letafati et Madame le docteur Farjah qui m'ont fait l'honneur de constituer mon jury.

Je désire également témoigner ma reconnaissance à mon mari et mes parents pour leur soutien et leur sacrifice tout au long de mes années d'études.

Je remercie tous ceux qui, à des titres divers m'ont soutenue tout au long de la réalisation de ce travail de recherche.

Résumé

L'enseignement des vocabulaires se constitue l'un des côtés les plus importants de l'enseignement de la langue. L'enseignant ou l'apprenant de tous les niveaux, cherche toujours des outils ou des nouvelles approches pour enrichir ses vocabulaires et perfectionner sa compétence lexicale. Or, les vocabulaires sont considérés comme les premières composantes de la communication. Un non-natif en utilisant quelques mots accompagnés avec des gestes, sans avoir recours à la grammaire, à la morphologie et aux autres éléments langagiers peut bien transmettre son message. C'est pourquoi, il faut désigner une place bien déterminée à l'enseignement des vocabulaires dans tous les programmes pédagogiques de la langue.

Dans ce domaine, il est favorable d'intégrer la culture et les habitudes des apprenants face à l'apprentissage des vocabulaires dans le programme d'enseignement afin de le rendre plus efficace. C'est le point de départ de notre travail de recherche.

Dans cette recherche, nous avons tenté de déterminer le degré d'assimilation des vocabulaires fréquents et fonctionnels (dans cette recherche, les mots fonctionnels réfèrent aux mots qui sont classés par un critère thématique comme le « centre d'intérêt » pas le concept de « fonction » ou « notion ») présentés par la méthode de français Alter Ego chez les apprenants iraniens. D'après les résultats obtenus, nous nous sommes rendu compte que les apprenants iraniens assimilent très bien des vocabulaires fonctionnels. Leur problème concerne plutôt les vocabulaires les plus fréquents qui sont des mots grammaticaux.

Mots clés : Méthode de français Alter Ego, vocabulaires fréquents et fonctionnels, degré d'assimilation, apprenants iraniens.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	1
<i>CHAPITRE I: Le vocabulaire en didactique des langues étrangères et des aspects différents des vocabulaires.....</i>	<i>6</i>
1.1- Le mot, le vocabulaire, le lexique.....	7
1.2- Le vocabulaire en didactique des langues étrangères.....	7
1.2.1- Les méthodes traditionnelles.....	8
1.2.2- La méthode directe.....	10
1.2.3- La méthode audio-orale.....	12
1.2.4- Les méthodes audio-visuelles.....	13
1.2.5- L'Approche Communicative.....	15
1.2.6- L'Approche Actionnelle et l'enseignement actuel des vocabulaires.....	17
1.3- Aspects différents des vocabulaires.....	20
1.3.1- Aspects sémiotiques des vocabulaires.....	20
1.3.1.1- Les équivalences sémantiques.....	23

1.3.2- Aspects grammaticaux des vocabulaires.....	24
1.3.2.1- Le lexique et la syntaxe.....	25
1.3.2.2- La morphologie et le vocabulaire.....	27
1.3.3- Aspects pragmatiques des vocabulaires.....	31
1.3.3.1- Le vocabulaire en discours.....	32
1.3.3.2- Le vocabulaire en contexte.....	33

CHAPITRE II : La sélection des vocabulaires et l'enseignement des vocabulaires.....

2.1- La sélection des vocabulaires.....	40
2.1.1- Petit historique de la sélection des vocabulaires.....	40
2.1.2- Les critères de sélection des vocabulaires.....	45
2.1.2.1- La fréquence des vocabulaires.....	46
2.1.2.2- La disponibilité des vocabulaires.....	49
2.1.2.3- La familiarité des vocabulaires.....	51
2.1.2.4- La valence lexicale.....	52
2.1.2.4.1- L'inclusion.....	52
2.1.2.4.2- L'extension.....	53

2.1.2.4.3- La composition.....	54
2.1.2.4.4- La définition.....	55
2.1.2.5- Situation, notion et fonction.....	56
2.2- Enseignement des vocabulaires français	60
2.2.1-Principes-clés de l'enseignement des vocabulaires.....	61
2.2.1.1- Organisation conceptuelle, sémantique et linguistique des vocabulaires.....	61
2.2.1.2- Sélection objective et subjective.....	62
2.2.1.3. Importance des unités polylexicales.....	62
2.2.1.4- Étude de tous les aspects des vocabulaires.....	63
2.2.1.5- Apprendre à apprendre les vocabulaires.....	63
2.2.1.6- Activités communicatives, de résolution de problèmes.....	64
2.2.1.7-Intégration de l'enseignement et l'apprentissage du vocabulaire et de la syntaxe.....	64
2.2.1.8- Intégration de l'enseignement et de l'apprentissage des vocabulaires et de la lecture.....	66
2.2.1.9- Intégration de la lexiculture.....	66
2.2.1.10. Apprentissage à la manipulation des dictionnaires.....	67

2.2.2- Le rôle de l'enseignant en apprentissage des vocabulaires.....	67
---	----

<i>CHAPITRE III : Méthode de français Alter Ego et les vocabulaires fonctionnels et fréquents.....</i>	<i>72</i>
--	-----------

3.1- Présentation de la méthode Alter Ego.....	73
--	----

3.2- Etude des vocabulaires fréquents dans la méthode Alter Ego.....	76
--	----

3.3- Etude des vocabulaires fonctionnels dans la méthode de français Alter Ego.....	112
---	-----

3.4- Etude du degré d'assimilation des vocabulaires fréquents et fonctionnels de la méthode de français Alter Ego chez les apprenants iraniens.....	123
---	-----

3.4.1- Présentation du corpus.....	123
------------------------------------	-----

3.4.2- Niveau 1 (<i>Fenêtre Sur et dossier 1</i>).....	124
--	-----

3.4.3- Niveau 2 (<i>dossier 2 et dossier 3</i>).....	127
--	-----

3.4.4- Niveau 3 (<i>dossier 4 et dossier 5</i>).....	130
--	-----

3.4.5- Niveau 4 (<i>dossier 6</i>).....	132
---	-----

3-5. Conclusion partielle.....	135
--------------------------------	-----

CONCLUSION.....	137
-----------------	-----

BIBLIOGRAPHIE.....	143
--------------------	-----

ANNEXE.....	149
-------------	-----

Annexe 1 : Test des vocabulaires fonctionnels et les plus fréquents : Fenêtre sur..., Dossier 1.....	149
Annexe 2 : Test des vocabulaires fonctionnels et les plus fréquents : Dossier 2, Dossier 3.....	151
Annexe 3 : Test des vocabulaires fonctionnels et les plus fréquents : Dossier 4, Dossier 5.....	156
Annexe 4: Test des vocabulaires fonctionnels et les plus fréquents : Dossier 6.....	160
TABLE DES MATIÈRES.....	163

INTRODUCTION

*« Le lexique est le pivot de l'acquisition à partir duquel s'organise la syntaxe et, plus tard, la morphosyntaxe. Cela s'explique aisément par le fait que le lexique, haut porteur d'information, contribue, avec l'intonation, à donner rapidement aux élèves l'accès à la communication » (Janine Courtillon, *Lexique et apprentissage de la langue*, 1989).*

Que le vocabulaire joue un rôle-clé dans l'enseignement/apprentissage du français, nul ne le contestera. C'est un fait bien connu que la dimension lexicale a été longtemps négligée dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et du français en particulier.

De tous les constituants de la langue, le lexique est celui qui a longtemps semblé avoir les rapports les plus immédiats avec le monde et l'expérience, et ce trait a eu des conséquences sur son insertion dans les préoccupations explicites d'enseignement.

Quel enseignant ne s'est jamais posé ces questions : « Comment je pourrais enseigner des vocabulaires d'une manière plus efficace ? Comment je pourrais évaluer la compétence lexicale des apprenants ? Et surtout qu'est-ce que je pourrais faire face aux erreurs des apprenants dans le domaine lexical ? » C'est ce contexte didactique qui a été au départ de notre travail de recherche.

Il faut chercher des nouvelles solutions pour enseigner le lexique d'une manière plus efficace car le lexique, qu'il soit associé ou non à la grammaire, est la base de l'enseignement des langues. On peut communiquer sans avoir aucune connaissance en grammaire, mais certainement pas sans posséder du vocabulaire. Lors d'un voyage à l'étranger on peut constater à quel point il est gênant de ne pas pouvoir communiquer, ne serait-ce que par quelques mots ou bribes de phrases. Il est bien sûr possible de correspondre par des gestes, mais les limites de compréhension seront très vite atteintes. Dans le cadre de l'enseignement, tous les entraînements sont dépendants du lexique et il est important pour un enseignant de se pencher sur le problème de son acquisition.

A cet égard, les enseignants (et aussi des apprenants) essaient d'examiner des méthodes et des supports pédagogiques différents à fin d'en choisir le meilleur et de vérifier comment ils peuvent améliorer la compétence lexicale. En Iran aussi, nous avons des différentes méthodes et des manuels de français dans lesquels les vocabulaires sont abordés de manières variées. Mais, il nous manque vraiment une méthode d'enseignement/apprentissage des vocabulaires appropriée aux habitudes d'apprentissage et aux besoins pédagogiques des Iraniens. Il y a beaucoup de méthodes et de supplémentaires sur des vocabulaires qui sont écrits et préparés selon les comportements d'enseignement et d'apprentissage d'un public non iranien. Si on tient compte comment un apprenant iranien assimile des mots différents, peut-être qu'on pourrait rédiger une méthode ou un livre sur des vocabulaires qui est plus convenable à notre culture d'apprentissage.

Problématique

Le vocabulaire est un domaine sensible dans l'enseignement de toutes les langues et en français aussi. Ce qui a orienté nous à engager dans ce travail est la diversité des méthodes, des manuels et des supplémentaires sur des vocabulaires pratiqués

en Iran. Mais dans ces méthodes, les vrais besoins des apprenants iraniens face à l'apprentissage des vocabulaires sont négligés.

Donc, la problématique de cette recherche se donne comme préoccupation de l'étude des vocabulaires fonctionnels et fréquents d'une méthode de français comme Alter Ego et l'analyse du degré d'assimilation des vocabulaires enseignés auprès des apprenants iraniens.

Questions de la recherche

En considérant la problématique de la recherche, nous essaierons de répondre aux questions suivantes tout au long du travail :

- 1- Combien de mot faut-il apprendre un apprenant dans la méthode Alter Ego pour arriver au niveau A1? Comment la méthode Alter Ego a abordé la quantité des vocabulaires nécessaires à apprendre ?
- 2- Quel est le degré d'assimilation des vocabulaires fonctionnels et fréquents présentés par la méthode Alter Ego auprès des apprenants iraniens ?
- 3- Comment un enseignant peut améliorer la compétence lexicale des apprenants en tenant compte du degré d'assimilation des vocabulaires fonctionnels et fréquents ?

Hypothèses de la recherche

- 1- Si nous présupposons qu'il soit suffi d'apprendre presque 10000 mots pour arriver au niveau C2 selon *CECRL*, nous pourrons estimer qu'entre 1000-2000 mots sont envisagés à enseigner pour le niveau A1 dans la méthode Alter Ego.
- 2- En tenant compte des habitudes langagières et pédagogiques des apprenants iraniens et leurs capacités dans l'apprentissage des langues étrangères, il semble

que le degré d'assimilation des vocabulaires fonctionnels et fréquents est situé à un niveau bien élevé.

3- On ne peut pas négliger le rôle de l'enseignant dans ce domaine. En considérant la méthode, les comportements d'apprentissage des apprenants iraniens et leurs besoins langagiers, nous dirions que c'est à l'enseignant d'augmenter le degré d'assimilation des vocabulaires.

Méthodologie de la recherche

Notre recherche est basée sur une démarche descriptivo-analytique accompagnée d'une étude de terrain.

Nous commencerons le travail par la description de l'historique et la place des vocabulaires dans l'enseignement du FLE. Après nous aborderons les différents aspects des mots et la sélection des vocabulaires en enseignement du français. Enfin nous nous concentrerons sur l'étude du terrain et nous limiterons notre travail de recherche à l'analyse des résultats obtenus de l'étude du terrain.

Objectif de la recherche

L'objectif principal de cette recherche est de faire une tentative afin de rendre plus efficace l'enseignement des vocabulaires en Iran et d'améliorer la compétence lexicale des apprenants iraniens. Mais ce qui nous aide dans notre chemin, c'est de comprendre comment les apprenants iraniens assimilent des vocabulaires et quel est leurs degrés de maîtrise dans l'emploi des vocabulaires. C'est pourquoi nous consacrerons notre étude à cet objectif : Quel est le degré d'assimilation des vocabulaires (fréquents et fonctionnels) d'une méthode comme Alter Ego chez les apprenants iraniens ? Dans cette optique, la préparation des méthodes et des livres

supplémentaires sur des vocabulaires selon des habitudes d'apprentissage langagier des iraniens serait plus simple.

Présentation des chapitres

Ce travail comprend trois chapitres dont le contenu est réparti de façon suivante :

- Le premier chapitre est consacré à la place des vocabulaires en didactique des langues étrangères, l'importance des vocabulaires dans des approches différentes et des aspects différents des mots. Les aspects sémiotiques, les aspects grammaticaux et les aspects pragmatiques des vocabulaires qui pourront être exploités dans le processus d'enseignement des vocabulaires.
- Dans le deuxième chapitre, nous parlerons de la sélection des vocabulaires et ses critères dans les méthodes de langue. Nous expliquerons selon quels critères les vocabulaires d'une méthode pourraient être choisis. A la fin du chapitre, nous aborderons le sujet de l'enseignement des vocabulaires français et le rôle de l'enseignant dans ce domaine.
- Le troisième chapitre sera basé sur des vocabulaires fonctionnels et fréquents de la méthode Alter Ego. Dans la première partie de notre l'étude du terrain, nous essaierons de bien catégoriser des vocabulaires fonctionnels et fréquents de la méthode. Dans la deuxième partie nous limiterons notre travail à étudier et à vérifier le degré d'assimilation de ces vocabulaires auprès des apprenants iraniens.

CHAPITRE I :

Le vocabulaire en didactique des langues étrangères

Et

Des aspects différents des vocabulaires

1.1- Le mot, le vocabulaire, le lexique :

Avant commencer, il paraît nécessaire de définir les plus importantes composantes du travail : le mot, le vocabulaire et le lexique. Il faut préciser que le terme *mot* est souvent employé dans son acception la plus courante. Alors que cette unité reste largement discutée et discutable dans les différentes analyses linguistiques, nous l'avons parfois conservé en lieu et place de termes spécialisés comme *lexie*, *lexème* ou *sémème*, ou expressions comme *unité lexicale* ...qui découpent en fait des réalités linguistiques à la fois plus précises. Ici pour les termes *vocabulaire et lexique*, nous retiendrons la définition qu'en donne J.Picoche dans son livre *Didactique du vocabulaire français* (1993, cité par Calaque E. & David J. dans *Didactique du lexique : Contextes, démarches, supports*, 2004 :10):

« Ces deux mots ne sont pas exactement synonymes. On admet conventionnellement que le lexique d'une langue est la totalité des mots et termes qui peuvent être employés dans cette langue ; il est en toute rigueur impossible à évaluer si l'on prétend y faire entrer tous les mots de toutes les régions, de tous les milieux sociaux, de toutes les spécialités, sans oublier les néologismes et les archaïsmes.

Un vocabulaire est la portion du lexique employé habituellement par tel ou tel locuteur, par tel auteur dans telle œuvre, par les spécialistes de telle spécialité. »

1.2- Le vocabulaire en didactique des langues étrangères :

Après avoir été exclu pendant longtemps des méthodes d'acquisition d'une langue étrangère, des enseignants et des apprenants se sont de nouveau rendu compte que